

Declaration	คำประกาศ
<p>We, the assembled group of 3,000 people from FTA Watch, civil society networks and people's networks, have come together to Chiang Mai from 18 September 2013 to today at the second round of free trade negotiations between Thailand and the European Union in order to convey to both negotiating teams our concerns and the standpoints of the people's networks and Thai civil society groups, as well as to communicate to Thai society the impacts which would arise from acceptance of the EU's demands.</p>	<p>พวกเราประกอบไปด้วยกลุ่มศึกษาเขตการค้าเสรีภาคประชาชน (เอฟทีเอวอช) เครือข่ายประชาสังคม และเครือข่ายประชาชนกว่า 3,000 คน มารวมตัวกันที่จังหวัดเชียงใหม่ตั้งแต่วันที่ 18 กันยายน 2556 จนถึงวันนี้ ในวาระการเจรจาการค้าเสรีระหว่างประเทศไทยกับสหภาพยุโรปรอบที่สอง เพื่อบอกกล่าวต่อคณะเจรจาของทั้งสองประเทศถึงข้อกังวลและจุดยืนของเรา เครือข่ายประชาชน และภาคประชาสังคมไทย ตลอดจนสื่อสารถึงสังคมไทยถึงผลกระทบที่จะเกิดขึ้นจากการยอมรับข้อเรียกร้องของสหภาพยุโรป</p>
<p>This is why we have clearly recognized that the European Union has insisted on pushing for its demands on various issues on the basis of profit of giant transnational companies, both in the pharmaceuticals and agribusiness sectors, and multinational investors which threaten the survival of small-scale farmers, food security, and the public health care system, as well as policies and state measures for the development of the quality of life of the people, and environmental protection. This is inhuman behavior. It hinders peace and solidarity-building between the two regions. It undermines democracy. It runs directly counter to the esteem with which</p>	<p>จนถึงเวลานี้พวกเราได้ตระหนักรู้กันอย่างแน่ชัดแล้วว่า สหภาพยุโรปยืนกรานอย่างหนักแน่นในการเดินหน้าผลักดันข้อเรียกร้องหลายประเด็นที่วางอยู่บนผลประโยชน์ของบริษัทข้ามชาติยักษ์ทั้งด้านยาและพันธุพืช และนักลงทุนข้ามชาติ ที่คุกคามต่อความอยู่รอดของเกษตรกรรายย่อย ความมั่นคงทางอาหาร และระบบการดูแลสุขภาพของประชาชนไปจนถึงนโยบายและมาตรการของรัฐในการพัฒนาคุณภาพชีวิตของประชาชน และการปกป้องสิ่งแวดล้อม นับเป็นพฤติกรรมที่ไร้มนุษยธรรม ขัดขวางสันติภาพและการสร้างความสมานฉันท์ บ่อนทำลายระบบประชาธิปไตย สวนทางกับเกียรติภูมิของผู้ได้รับรางวัลโนเบลสาขาสันติภาพ</p>

<p>the winner of a Nobel Peace Prize is held.</p>	
<p>We can say that being here today we can see the real faces behind the group of countries which claim to be seeking to build an economic partnership that is equitable, sustainable, and respects human rights, and protects the environment. What we see is that they are brokers for businessmen who are simply after maximizing their profits, regardless of whether the product is a matter of life and death, and bio-pirates which seize and monopolise biological resources of others and the benefits they bring.</p>	<p>กล่าวได้ว่าการมาของเราในครั้งนี้ ได้ทำให้ เราได้เห็นโฉมหน้าที่แท้จริงของกลุ่มประเทศที่อ้าง ตัวว่าเป็นผู้ซึ่งส่งเสริมความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจที่เป็นธรรมอย่างยั่งยืน เคารพในสิทธิมนุษยชน ปกป้องสิ่งแวดล้อม ว่าแท้จริงแล้วก็ยังเป็นแค่หน้า ของพ่อค้าที่เห็นแก่ได้หวังสร้างกำไรสูงสุดโดยไม่ เลือกชนิดสินค้าว่าเกี่ยวแก่ความเป็นความตาย หรือไม่ หรือเป็นตัวแทนของโจรสลัดที่มุ่งฉกฉวย ทรัพยากรชีวภาพของผู้อื่น ไปผูกขาดหาประโยชน์</p>
<p>Meanwhile, the behavior of the large capitalist monopolies in our country are pushing for the government and the negotiating team to accept unfair demands in order to secure a Free Trade Agreement. This reinforces to us that these capital groups are ready to trade away the lives of the farmers, those on low incomes, with chronic illnesses, our public health care and welfare systems, development towards better and more sustainable quality of life, and governance of the environment - all for their private commercial profits.</p>	<p>ขณะเดียวกันพฤติกรรมของกลุ่มทุนผูกขาด ขนาดใหญ่ของประเทศ ที่มุ่งผลักดันให้รัฐบาลและ ทีมเจรจายอมรับข้อเรียกร้องอันจะสร้างข้อตกลง การค้าเสรีที่ไม่เป็นธรรม ก็ยังคงตอกย้ำแก่พวกเราว่า กลุ่มทุนเหล่านี้พร้อมที่จะแลกชีวิตคนเล็กคนน้อย เกษตรกร คนมีรายได้น้อย ผู้ป่วยเรื้อรัง แลกระบวน สวัสดิการพื้นฐานด้านสาธารณสุข การพัฒนา คุณภาพชีวิตที่คืออย่างยั่งยืน และการคุ้มครอง สิ่งแวดล้อม กับผลประโยชน์ด้านการค้าของตน</p>
<p>These points force us to be strong. We must build stronger and broader networks who learn and gain greater awareness of the serious crisis that threatens us.</p>	<p>เหล่านี้คือสิ่งที่จะทำให้พวกเรายังต้อง เข้มแข็ง เราต้องสร้างเครือข่ายเพื่อนมิตรที่รู้ เข้าใจ และตระหนักถึงภัยคุกคามอันร้ายแรงนี้ ให้ กว้างขวางและเข้มแข็งยิ่งขึ้น</p>

<p>Our success today is that we have realized clearly that what we are fighting for is worthwhile and of great value. Whether it is access to essential life-saving medicines at affordable prices, or the natural resource base which is fundamental to our farming system and good quality food, or the policy and the measures of the State which will have a impact on the development of the quality of life and our environment.</p>	<p>ความสำเร็จในวันนี้ของเราคือการที่เราตระหนักอย่างชัดเจนว่าสิ่งที่เราต้องต่อสู้เพื่อรักษานั้นมีคุณค่า และมูลค่ามหาศาล ไม่ว่าจะเป็นยาจำเป็นรักษาโรครักษาชีวิต ที่มีราคาเหมาะสมมาตรฐานทรัพยากรชีวภาพที่เป็นหัวใจสำคัญของระบบเกษตรกรรมและอาหารที่ดี ตลอดจนนโยบายและมาตรการของรัฐที่จะมีผลต่อการพัฒนาคุณภาพชีวิต และสิ่งแวดล้อมของเรา</p>
<p>And we resolutely refuse to give these up.</p>	<p>และเราจะไม่ยอมสูญเสียมันไปอย่างเด็ดขาด</p>
<p>Today, we declare</p>	<p>พวกเราขอประกาศ ณ วันนี้ว่า</p>
<p>That we are willing to reinforce the strength of the negotiating team in opposing the pressure and the attempts to exploit us by the EU.</p>	<p>เรายินดีจะเป็นกองหนุนอันเข้มแข็งให้กับทีมเจรจาในการต้านทานแรงกดดัน และความพยายามเอารัดเอาเปรียบของสหภาพยุโรป</p>
<p>We will continue to monitor the negotiations closely, and together we will resist to the maximum, if the EU pushes forward any demands that will impact upon our way of life and our survival.</p>	<p>พวกเราจะติดตามกระบวนการเจรจาอย่างใกล้ชิด และจะร่วมพลังยืนหยัดคัดค้านจนถึงที่สุด หากสหภาพยุโรปจะผลักดันข้อเรียกร้องใด ๆ ที่จะส่งผลกระทบต่อชีวิตความเป็นอยู่ และความอยู่รอดของพวกเรา</p>
<p>And we will come back for certain in greater numbers, with information, with stronger resolve, and we will not retreat an inch to exploitation by the large-scale capitalist groups.</p>	<p>และพวกเราจะกลับมาอีกอย่างแน่นอน ด้วยจำนวนที่มากกว่านี้ ด้วยข้อมูลความรู้ ด้วยกำลังกายและกำลังใจอันเข้มแข็ง และเราจะไม่ยอมถอยให้ทุนใหญ่ที่เอารัดเอาเปรียบแม้แต่ก้าวเดียว</p>
<p>Declared in front of the Le Meridien Hotel, Chiang Mai, 19 September 2013</p>	<p>ประกาศมา ณ หน้าโรงแรมเลอเมอริเดียน เชียงใหม่ 19 กันยายน 2556</p>